Porównanie tłumaczeń Jozuego 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie ziemia Giblitów\* i cały Liban na wschodzie słońca od Baal-Gad pod górą Hermon aż po Lebo-Chamat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie ziemia Giblitów i cały Liban na wschodzie od Baal-Gad u podnóża gór Hermonu aż po Lebo-Chamat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ziemia Gibilitów i cały Liban na wschodzie, od Baal-Gad pod górę Hermon, aż do wejścia do Chamat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ziemia Giblitów ze wszystkim Libanem na wschód słońca, od Baalgad pod górę Hermon, aż gdzie chodzą do Emat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ukrainy jego; kraina też Libanu na wschód słońca od Baalgad pod górą Hermon, aż wnidziesz do Emat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie kraj Giblitów i cały Liban na wschodzie od Baal-Gad u stóp góry Hermon, aż do Wejścia do Chamat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponadto ziemia Giblitów, cały Liban na wschodzie od Baal-Gad u podnóża gór Hermon aż do miejsca, gdzie się idzie do Hamat; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak również ziemia Giblitów, cały Liban na wschodzie od Baal-Gad pod górą Hermon aż do wejścia do Chamat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kraj Gebalitów i cały Liban w kierunku wschodnim, od Baal-Gad u stóp góry Hermon, aż do Lebo-Chamat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dalej kraj Giblitów i cały Liban na wschodzie od Baal-Gad u stóp góry Chermon aż do wejścia do Chamat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всю землю Ґавлі Филістимів і ввесь Ліван від сходу сонця від Ґалґал від гори Аермонської аж до входу до Емата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ziemia Giblitów; następnie, na wschodzie, cały Liban, od Baal–Gad u stóp góry Hermon – aż do drogi prowadzącej do Chamath. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ziemia Gebalitów, i cały Liban ku wschodowi słońca, od Baal-Gad u stóp góry Hermon aż po wejście do Chamatu; |

1. 1) Giblitów, ּגִבְלִי , zob. Byblos, <x>60 13:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) aż po Lebo-Chamat, עַד לְבֹוא חֲמָת , lub: aż do miejsca, skąd się idzie do Chamat l. aż do wejścia do Chamat. [↑](#footnote-ref-3)